

Dr. phil. Karen Leube
In Grafen Weid 33
D-52072 Aachen
Tel. ++ 49 241 99785980
Fax. ++49 241 99785981
E-mail: mail@leubetranslation.com
Internet: www.leubetranslation.com

Specializing in teaching, translation and continuing education

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- May 1984 to present Freelance translator, copy-editor and language trainer; Owner, Leube Translation and Language Services
- June-July 2015 Lecturer, Aalto University, Mikkeli, Finland
Intensive German
Basic Business German 1 and 2 (A1 and A2, Common European Framework of Reference for Languages)
- Oct. 2010 to May 2012 Language Services, Forschungszentrum Jülich
On-site independent translation contractor
- April 2010 to Aug. 2010 Lecturer, Cologne University of Applied Sciences
Interpreting courses
- Oct. 2008 to Aug. 2010 Lecturer, University of Mainz, Germersheim campus, Germersheim, Germany
Medical translation courses (3) and general translation course (1)
- April 2006 - May 2007 In-house translator, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GmbH), Eschborn
- Jan. 2000 - Jan. 2011 Interpreter trainer and public speaker, "Praxiskurs Konferenzdolmetschen" Europäische Akademie Otzenhausen
- April 1995 - Oct. 2004 Lecturer, Institute for Translation and Interpretation (IÜD) University of Heidelberg
Translation studies
Cultural studies
General translation
Medical translation

Leube CV/2

Oct. 1993 - Adjunct lecturer, Institute for Translation and Interpretation (IÜD)
Apr. 1995 University of Heidelberg

Oct. 1991 - Adjunct lecturer, Schiller International University, Heidelberg
Dec. 1993
English Composition
English as a Foreign Language

June 1991 - German instructor, Goethe-Institut "Projekt Sprachbrücke"
Dec. 1993 Heidelberg
German for Americans
Developed a textbook
Faciliator at continuing education events
Teacher evaluation

Sept. 1985 - Language instructor, BASF AG, Ludwigshafen
May 1992
English as a Foreign Language
Business English
TOEFL preparation

July 1983 - Translator, editorial assistant for *Lutheran World Information*
May 1984 Lutheran World Federation, Geneva, Switzerland

Oct. 1980 - Teaching assistant, Northwestern University, Evanston, Illinois
May 1981
Elementary German
German Film: The 1920s

CONTINUING EDUCATION OFFERED

May
2016 Deutsche Flugsicherung, Langen
Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator

Oct.
2014 MEDTRANSLATE 2014, Freiburg
Lecture: "Translating and Copy-editing Scholarly Books and Articles in
the Field of Medicine"

January
2014 eCPD webinar
"The Language of Medical Translation: Register, Jargon and Inclusive
Language
Speaker

- February 2013 BDÜ Rhineland-Palatinate, Speyer
Workshop: "Orthopedic surgery: Implants and hip replacements"
Translation workshop facilitator
- November 2011 Federal Academy of Public Administration (BaköV)
to present Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator
- October 2010 BDÜ Bavaria, Munich; BDÜ Rhineland-Palatinate, Ludwigshafen
Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator
- September 2010 ELTAF Annual Conference, Idstein
Lecture: "Changing hats: From teacher to translator"
- May 2010 BDÜ Head Office, Berlin
Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Workshop facilitator
- May 2010 University of Liège, Belgium, Conference: "Traduire la diversité"
Lecture: "Cultural differences in the translation of medical texts"
- September 2009 BDÜ Conference, Berlin
Workshop: "Working according to the cross-check principle"
Session moderator
- October 2009 ATA Annual Conference, New York
Lecture: "Getting a grip on German-English medical translation"
- May 2009 BDÜ Baden-Württemberg, Workshop on Endoscopy at Karl-Storz,
Tuttlingen, Germany
Coordinator and facilitator
- March 2007 BDÜ Baden-Württemberg, Stuttgart, Germany and Heidelberg,
to present Germany
Translation workshops: Anatomy for Translators
Coordinator and facilitator
- November 2006 2006 ATA Conference, New Orleans. Workshop facilitator:
"Anatomy for Translators"; Speaker: "Healthcare in Germany: The
Status Quo"

PUBLISHED TRANSLATIONS

- Hirt, Bernhard et al. (2016): Hand and Wrist Anatomy and Biomechanics: A Comprehensive Guide. Stuttgart. [Translation: Anatomie und Biomechanik der Hand. 3. Auflage (2014)]
- Wieben, Karin & Bernd Falkenberg (2015): Muscle Function Testing - A Visual Guide. Stuttgart. [Translation: Muskelfunktion. Prüfung und klinische Bedeutung. 6. Auflage. (2012)]
- Pritschow, Hans & Christian Schuchhardt, eds. (2010): Lymphedema - Management and Complete Physical Decongestive Therapy. Essen. [Translation: Das Lymphödem und die Komplexe Physikalische Entstauungstherapie. 2. Auflage. (2008)]
- Schütze, Günter (2008). Epiduroscopy. Spinal Endoscopy. Heidelberg. [Translation: Epiduroskopie (2008)]
- Weissleder, Horst & Christian Schuchardt (eds.) (2007): "Lymphedema: Diagnosis and Therapy". Cologne. [Translation: Erkrankungen des Lymphgefäßsystems. (2007)]
- Häusler, Thomas (2006): "Viruses vs. Superbugs: A Solution to the Antibiotics Crises?". London. [Translation: Gesund durch Viren. Ein Ausweg aus der Antibiotika-Krise. (2003)]
- Franke-Gricksch, Marianne (2003): "You're one of us!" Systemic Insights and Solutions for Teachers, Students and Parents. Heidelberg. [Translation: Du gehörst zu uns (2001)]
- Franke, Ursula (2002): The River Never Runs Back. Heidelberg. [Translation: Systemische Familienaufstellung. 3. Auflage. (1998)]
- von Foerster, Heinz & Bernhard Poerksen (2002): Understanding Systems. Conversations on Epistemology and Ethics. Heidelberg. [Translation: Wahrheit ist die Erfindung eines Lügners. 3. Auflage. (1999)]
- Hanke, Udo (1993): Beyond Dichotomy. An Integrative Model of Teacher Education. Seattle. [Translation: Analyse und Modifikation des Sportlehrer- und Trainerhandelns. Ein Integrationsentwurf. (1991)]
- Schuchardt, Erika (1989): Why is this Happening to Me? Minneapolis. [Translation: Warum gerade ich? (1981)]

EDUCATIONAL BACKGROUND

- April 1993 Doctoral studies and Ph.D.
July 1999 University of Heidelberg

Leube CV/5

Majors: German as a Foreign Language (DaF)
English Language and Literature

Dissertation topic: *Information Structure and Word Order in the Advanced Learner Variety: An Empirical Study with Applications for the Foreign Language Classroom (published Oct. 2000 by bod.libri)*

June 1994 Latin certificate (Großes Latinum), University of Heidelberg

Aug. 1980 - Master of Arts, German Language and Literature
Aug. 1981 Northwestern University, Evanston, Illinois

Sept. 1979 - Junior Year Abroad
July 1980 University of Marburg, Germany

Sept. 1977 - Bachelor of Arts, German Language and Literature
Aug. 1980 Millersville State College, Millersville, Pennsylvania

COMPUTER SKILLS

Microsoft Office applications including

- Word
- Excel
- Access
- PowerPoint

MemoQ 2015

SDL Studio 2017

LANGUAGE SKILLS

English: Native language
German: Near-native level
French: Intermediate level
Dutch: Basic-intermediate (CEFR B1)

MEMBERSHIPS

Active member, American Translators Association (German Language and Medical divisions), European Coordinator for German Language Division
Member, Bundesverband Übersetzer und Dolmetscher (BDÜ) e.V.; co-organizer, Stammtisch Aachen
Member, ITI MedNet
Member, SENSE - Society of English-language professionals in the Netherlands

CONTINUING EDUCATION ATTENDED

Nov. 2007 ITI Medical and Pharmaceutical Network, London
"Surgery of the Chest: Marfan to Mesothelioma"
Seminar and Translation Workshop
Speaker: Professor Tom Treasure

Jan. 2008 zaac - Angelika Zerfaß and ProZ.com, Bonn
"Trados for Advanced Users"
Training Workshop

Feb. 2008 BDÜ, Berlin
"Bidding, Job Calculations"

March 2008 ScienceInform Ltd, London
"How the Drug Discovery Industry Works"
Speaker: Ed Zanders

July 2008 London Metropolitan University, London
"Introduction to Conference Interpreting"

June 2009 ITI Medical and Pharmaceutical Network, Olching
"Vaccination - from biological warfare in ancient China to genetically engineered vaccines"
Speaker: Prof. Stephen Batsford

November 2009 BDÜ, Stuttgart
Seminar and workshop: Clinical Trials, Biometrics
Speakers: Marion Alzer, Susanne Geerken

Leube CV/7

- February 2010 ITI, London
Workshop: "Style Matters 2"
Workshop facilitators: Chris Durban and Ros Schwartz
- April 2010 BDÜ, Cologne
Seminar: "Bildgebende Verfahren"
Speaker: Babette Schrooten
- April 2010 ITI Mednet, London
London Workshop: "Electrodiagnosis: Clinical and technical aspects"
Speaker: Dr. Vijay Misra
- November 2010 BDÜ, Heilbronn
Seminar: Legal systems in Germany, the US and the UK; translating legal texts
Speaker: Eberhard Nietzer
- January 2011 BDÜ, Cologne
Seminar: Translating legal texts
Speaker: Barbara Müller-Grant
- October 2011 ITI Mednet, London
Workshop: "General Introduction to Anatomy and Anatomy of the Thorax"
Speaker; Dr. Philip Bazire
- March 2012 BDÜ, Cologne
Seminar: "Übersetzen von Verträgen DE_EN"
Speaker: Barbara Müller-Grant
- Nov. 2012 European Medical Writers Association, Berlin
Master Class: "Editing texts written by non-native speakers"
Workshop "The Investigator's Brochure"
Workshop: "Introduction to Pharmacokinetics"
- Nov. 2013 ITI Mednet, Royal College of Surgeons of England, London
"Personalised Medicine"
Speaker: Professor Munir Pirmohamed
- Sept. 2015 ITI Mednet, Royal Holloway, University of London, Egham, UK
"How the Brain Works with Words, Sounds and Music"
Speakers: Prof. Richard Wise, Dr. Anna Simmonds, Prof. Paul Matthews, Prof. Sophie Scott
- April 2016 BDÜ, Diakonissen-Stiftungs-Krankenhaus, Speyer
"Medizintechnik zum Anfassen: Visceralchirurgie"

Speakers: Dr. med. Jentschura, Dr. med. Renner, Dr. med. Becker, Dr. med. Fußler, Dr. med. Müller

May
2016 ITI MedNet, Olching
"Vascular and abdominal surgery"
Speaker: Dr. Everard Braganza

Sept.
2016 BDÜ, Sana Klinikum Hameln
"Unfallchirurgie"
Speaker: Dr. med. Michael Klein

March
2018 BDÜ, Diakonissen-Stiftungs-Krankenhauses Speyer
"Medizinische Statistik (fast) ohne Formeln"
Speaker: PD Dr. Benjamin Mayer